

# לשוננו לעם

עורכים: ע' איתן ומ' מדן

מתוך

כרך ג, תשי"ב-תשי"ג



האקדמיה ללשון העברית  
מוגן בזכויות יוצרים

## ה ע ר ו ת

מילון למונחי צבא, לוקט וסודר ע"י אברהם עקביה,

רב-סרן, כוחות המילואים, צה"ל, בעריכת סעדיה ר' גולדברג ז"ל.

חבר ועד הלשון העברית, הוצאת "מגן", חיפה, 1951, 418 עמ'.

(מ') המילון, הכולל 6000 מונחים אינו מצומצם במונחים

המיוחדים לצבא בלבד; יש בו גם מונחים מתחומים קרובים,

כגון גיאודסיה, כבאות, טלפון, רדיו ועוד. כיסוד למילון הונחה

רשימה אלפא-ביתית באנגלית, שהוכנה על-פי מילונים

צבאיים לועזיים, והחומר לתרגום המונחים נלקח בחלקו

ממילוני ועד הלשון ומן החומר, שמכינות ועדות ועד הלשון,

ובחלקו מן הספרות הצבאית העברית למימי הגדודים העבריים

וההגנה ועד לספרות המקצועית של צה"ל.

יש מונחים, שמורגש בהם טעם של תרגום מילולי מאנגלית, למשל: טיסת בתולים, מסע בתולים (עמ' 178), רשימה שְמִית (203), מחוץ לתחום, מחוץ לפעולה (211) ועוד. ולעומת אלה — ביטויים מליציים, כמו: טיפוס פֶּלֶח (טיפוס ש"אבד עליו כלח", 205), אך אין זו אשמתו של המחבר. אלה הם מונחים, שהוכנסו ללשון הצבא שלנו ע"י אנשים שונים, בזמנים שונים ובמסיבות, שלא הרשו לחכות עד שתתכנס ועדה מוסמכת ותחליט את החלטתה. יש להצטער על קצת ליקויים בניקוד ובסידור המפתח, שהמונחים באו בו רק לפי סדר אלפא-ביתי של המלה הראשונה במונח המורכב. כך, למשל, אין למצוא במפתח את המלה "קימוע" (עמ' 44), ויש לחפש אותה דווקא באות נ' ("נקודת הקימוע").

אין בהערות אלה כדי למעט את ערכו של ספר-עזר חשוב זה, שהוא ראשון במקצוע זה ושהוא עבודה שנעשתה ע"י יחיד בסיועם של יחידים. אם תתכנס ביום מן הימים ועדה של בלשנים ומומחים מקצועיים לשם קביעת מונחי הצבא — תמצא במילון זה חומר חשוב ומסייע.

סידורו של המילון נעשה לפי א"ב של המונח האנגלי. נראה, שמוטב היה, אילו נעשה המילון כסידורם של מילוני ועד הלשון, לפי העניינים, פרקים פרקים, ובסופו מפתח אלפא-ביתי בשתי הלשונות. אך מעלה מיוחדת למילון זה — וכדאי שוועד הלשון יעשה כך במילוניו —, שעל-יד המונח ותרגומו באה גם הגדרה והסברה בעברית.